

ACORD din 13 martie 1970

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind transporturile aeriene civile

EMITENT • **CONSILIUL DE MINIȘTRI**

Publicat în **BULETINUL OFICIAL nr. 102 din 11 august 1970**

Data intrării în vigoare 11-08-1970

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace, dorind să încheie un acord în scopul dezvoltării relațiilor privind transporturile aeriene între Republica Socialistă România și Republica Socialistă Cehoslovaca, au desemnat împuterniciții lor care au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Pentru aplicarea prezentului acord și a anexei sale, termenii următori vor avea înțelesul de mai jos:

- a)** autoritate aeronautică înseamnă, în cazul Republicii Socialiste România, Direcția generală a aviației civile din Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Socialiste Cehoslovace, Administrația aviației civile din Comitetul Federal al Transporturilor sau în ambele cazuri, orice organ autorizat să îndeplinească funcțiile care în prezent sînt exercitate de autoritățile menționate;
- b)** servicii convenite și rute specificate înseamnă serviciile aeriene internaționale și rutele specificate în anexa la prezentul acord;
- c)** întreprindere de transport aerian desemnată înseamnă întreprindere de transport aerian pe care una din părțile contractante a desemnat-o celeilalte părți contractante ca întreprindere care va exploata oricare din serviciile convenite.

Articolul 2

Fiecare parte contractantă va acorda celeilalte părți contractante drepturile specificate în prezentul acord și în anexa sa, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene pe rutele specificate în anexa la prezentul acord. Aceste servicii pot fi puse în exploatare imediat sau mai târziu, la latitudinea părții contractante căreia i-au fost acordate aceste drepturi.

Articolul 3

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze în scris celeilalte părți contractante o întreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite pe rutele specificate.
2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante va acorda fără întârziere, întreprinderii astfel desemnate autorizația de exploatare, sub rezerva prevederilor articolului 4 din prezentul acord.
3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal de acea autoritate în ceea ce privește exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

Articolul 4

1. Fiecare parte contractantă își rezerva dreptul de a refuza, revoca sau impune condițiile privind autorizația acordată întreprinderii de transport aerian desemnată de cealaltă parte contractantă potrivit prevederilor articolului 3 al acestui acord:

- a)** în cazul în care o astfel de întreprindere de transport aerian nu poate face dovada față de autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal și corespunzător de aceasta autoritate;
 - b)** în cazul în care o astfel de întreprindere de transport aerian nu se conformează legilor și celorlalte reglementări prevăzute la articolul 5 din prezentul acord, sau
 - c)** în cazul în care nu i s-a făcut dovada că o parte preponderantă a proprietății și controlul efectiv al întreprinderii de transport aerian aparțin părții contractante care a desemnat întreprinderea sau a unor cetățeni ai celeilalte părți contractante sau - în cazul unui consorțiu de întreprinderi de transport aerian - guvernelor sau cetățenilor statelor ale căror întreprinderi alcătuiesc acel consorțiu; cu condiția ca, în cazul unui consorțiu, să fie în vigoare, între partea contractantă de la care s-a cerut autorizația de exploatare și fiecare din statele ale căror întreprinderi alcătuiesc consorțiul, acorduri aeriene care să prevadă serviciile aeriene în cauză.
- 2) În afară de cazul cînd o măsură imediată de refuz sau de revocare a autorizației de exploatare acordată întreprinderii de transport aerian desemnată de cealaltă parte contractantă este indispensabilă pentru a preveni noi abateri de la legile și regulamentele menționate la articolul 5 din prezentul acord, dreptul de a refuza sau revoca o astfel de autorizație va fi exercitat numai după consultare cu cealaltă parte contractantă.

Articolul 5

1. Legile și regulamentele unei părți contractante referitoare la primirea pe teritoriul sau și la plecarea de pe acest teritoriu a aeronavelor destinate navigației aeriene internaționale sau referitoare la exploatarea și navigația unei astfel de aeronave pe timpul cît se afla pe teritoriul acestei țări vor fi aplicate și aeronavelor întreprinderii de transport aerian desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrare sau la plecare și în timpul în care se afla pe teritoriul primei părți contractante.

2. Legile și regulamentele unei părți contractante referitoare la primirea pe teritoriul sau și la plecarea de pe acest teritoriu a pasagerilor, echipajului sau a încărcăturii unei aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, plecare, pașapoarte, vama și carantina vor fi respectate la intrare, la plecare și pe timpul șederii pe teritoriul primei părți contractante.

Articolul 6

1. Fiecare parte contractantă va acorda întreprinderii de transport aerian desemnată de cealaltă parte contractantă scutire de orice taxe vamale și alte impozite și taxe asupra aeronavelor, echipamentului lor obișnuit, carburanților, lubrifianților, articolelor tehnice, consumabile și altor provizii, pieselor de schimb, inclusiv motoare, materialelor de publicitate comercială, care sînt sau urmează să fie folosite numai în legătură cu deservirea aeronavei sau executarea serviciilor convenite, ale întreprinderii de transport aerian desemnate de cealaltă parte contractantă.

2. Scutirea acordată prin prezentul articol se va aplica bunurilor menționate în paragraful 1 al prezentului articol, atunci cînd acestea sînt:

a) introduse pe teritoriul unei părți contractante de către întreprinderea de transport aerian desemnată de cealaltă parte contractantă;

b) păstrate la bordul aeronavelor întreprinderii de transport aerian desemnată de o parte contractantă la sosirea pe sau la plecarea de pe teritoriul celeilalte părți contractante;

c) luate la bordul aeronavelor întreprinderii de transport aerian desemnate de o parte contractantă pe teritoriul celeilalte, indiferent dacă aceste bunuri sînt folosite sau consumate în limitele teritoriului părții contractante care acorda scutirea, dar cu condiția ca aceste bunuri să nu fie înstrăinate pe teritoriul menționat.

Articolul 7

Taxele percepute de fiecare parte contractantă pentru folosirea aeroporturilor și a altor instalații și servicii, fiecare pe teritoriile lor, vor fi aplicate în conformitate cu cuantumul fixate de autoritățile lor corespunzătoare.

Articolul 8

1. Fiecare parte contractantă, pe bază de reciprocitate, va acorda întreprinderii de transport aerian desemnate de cealaltă parte contractantă scutire de orice taxe asupra beneficiilor sau veniturilor rezultate din executarea serviciilor convenite.

2. Problemele financiare care rezultă din aplicarea prezentului acord vor fi soluționate în conformitate cu acordul de plăți reciproce la care participa ambele părți contractante.

Articolul 9

1. Capacitatea de transport ce va fi oferită de către întreprinderile de transport aerian desemnată de părțile contractante pe serviciile convenite va fi în strînsă relație cu cerințele de trafic aerian estimate între teritoriile celor două părți contractante. Frecvența și orariile serviciilor ce urmează a fi exploatate de fiecare întreprindere de transport aerian vor fi convenite între întreprinderi, pe baza avantajului echitabil și egal, și vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante își vor transmite reciproc, la cerere, datele statistice care vor putea fi solicitate în mod rațional în scopul revizuirii capacității oferite pe serviciile convenite.

Articolul 10

1. Tarifele aplicabile pe serviciile convenite pot fi stabilite pe o bază bilaterală sau multilaterală.

2. Dacă tarifele sînt convenite între întreprinderile de transport desemnate, ele vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice contractante cu cel puțin 30 de zile înainte de intrarea lor în vigoare.

În cazul unui dezacord între întreprinderile de transport aerian desemnate, tarifele vor fi stabilite de autoritățile aeronautice, prin înțelegere directă între acestea.

3. În cazul în care nu se poate realiza un acord privitor la tarife între autoritățile aeronautice, eventualele diferențe vor fi soluționate în conformitate cu prevederile articolului 14 din prezentul acord.

Articolul 11

Întreprinderea de transport aerian desemnată de oricare din părțile contractante are dreptul să instaleze și să mențină pe teritoriul celeilalte părți contractante personal tehnic și comercial corespunzător cu amplasarea serviciilor exploatate.

Articolul 12

Într-un spirit de strinsa colaborare, autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante vor efectua consultări, în funcție de necesități, în probleme referitoare la interpretarea și aplicarea satisfăcătoare a prevederilor prezentului acord și anexei sale.

Articolul 13

1. Dacă vreuna din părțile contractante considera de dorit să fie modificată vreo prevedere din prezentul acord, ea poate cere o consultare cu cealaltă parte contractantă. Aceasta consultare, care poate avea loc între autoritățile aeronautice, prin discuții sau prin corespondență, va începe într-o perioadă de 60 zile de la data cererii.

Orice modificări convenite în acest mod vor intra în vigoare după ce vor fi confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

2. Modificările anexei la prezentul acord pot fi aplicate în mod provizoriu de la data convenită de către autoritățile aeronautice și vor intra în vigoare după confirmarea lor printr-un schimb de note diplomatice.

Articolul 14

Orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord sau a anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Dacă autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 15

Oricare din părțile contractante poate să notifice în orice moment celeilalte părți contractante intenția sa de a denunța prezentul acord. În acest caz, prezentul acord își va înceta aplicabilitatea la un an de la data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care aceasta notificare a fost retrasă, de comun acord, înainte de expirarea acestui termen.

Articolul 16

Prezentul acord și orice modificare adusă acestuia potrivit articolului 13 vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 17

Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante, în scris, aprobarea prezentului acord, în conformitate cu legislația sa națională. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise.

Prezentul acord înlocuiește Acordul pentru înființarea și exploatarea de linii aeriene încheiat la 13 septembrie 1946, la Praga, inclusiv orice modificări aduse ulterior acestuia.

Drept care, împuterniciții celor două părți contractante au semnat prezentul acord, care a fost sigilat.

Încheiat la Praga la 13 martie 1970, în dublu exemplar în limbile română și cehă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Anexa 1

I.

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către întreprinderea de transport aerian a Republicii Socialiste România:

1. București - Budapesta - Bratislava - Praga, în ambele sensuri.
2. București - Praga - Berlin - Copenhaga, în ambele sensuri.
3. București - Praga - Amsterdam, în ambele sensuri.

Întreprinderea de transport aerian a Republicii Socialiste România va putea prelungi, la alegere, unul din serviciile aeriene de pe rutele 2 și 3 de mai sus, către vest, în condițiile care vor fi stabilite între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante.

II.

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către întreprinderea de transport aerian a Republicii Socialiste Cehoslovace:

1. Praga - Bratislava - Budapesta - București, în ambele sensuri.
2. Praga - Bratislava - Constanta, în ambele sensuri.
3. Praga - Bratislava - București și mai departe, în ambele sensuri.

Întreprinderea de transport aerian a Republicii Socialiste Cehoslovace va exploata serviciul aerian de pe ruta 2, precum și prelungirea serviciului aerian de pe ruta 3 de mai sus către Orientul mijlociu și îndepărtat, în condițiile care vor fi stabilite între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante.

III.

1. Întreprinderea desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura, în executarea serviciilor convenite în partea corespunzătoare a prezentei anexe, de următoarele drepturi:

- a) de a se efectua zboruri fără aterizare, peste teritoriul celeilalte părți contractante;
- b) de a face escale necomerciale pe aeroporturile internaționale pe teritoriul celeilalte părți contractante;
- c) de a imbarca și de a debarca pasageri, de a descarca și încarca mărfuri prin posta, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în condițiile stabilite prin prezentul acord și prin anexa sa.

2. Nici o prevedere din prezentul acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi întreprinderii desemnate de una din părțile contractante dreptul de a imbarca pasageri și de a încarca mărfuri prin posta pe teritoriul celeilalte părți contractante, pentru a fi transportate contra plata către un alt punct către teritoriul acestei din urma părți contractante (cabotaj).

3. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite - fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele - în funcție de interesul întreprinderii desemnate respective.

4. Curse suplimentare pe serviciile convenite vor putea fi efectuate pe baza unei cereri prealabile a întreprinderii desemnate de oricare din părțile contractante.
